

专八英译汉中容易误译的句式结构(5)专四专八考试 PDF转换  
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/644/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_93\\_E5\\_85\\_AB\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_c94\\_644937.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E8_8B_B1_E8_c94_644937.htm) Why is Victor walking

on air? 【误译】Victor 为什么在腾云驾雾? 【原意】Victor 为什么兴高采烈? 【讲解】walk on air, 为俗语, 意为“兴高采烈”, “得意洋洋”。 We wont to smoke cigarettes before sleep.

【误译】我们不愿睡前抽烟。 【原意】我们习惯于睡前抽烟。 【说明】句中的wont不是wont(will not), 而是不及物动词, 意为“习惯”, “惯常”。可见, 连小至一个逗点都不能

忽视, 否则就会误译罗。 Kirk never has words with his neighbours. [误译] Kirk从不与他的邻居说话。 [原意] Kirk从不与他的邻居中吵嘴。 [说明] have words with sb 是习惯用语, 意为与某人吵嘴; have a word with sb 才是与某人说话的意思

。 He did business without return. 【误译】他去做生意没有回来。 【原意】他做生意没赚到钱。 【说明】without return 意为“赚不到钱”, “无利可图”。 Jenny was with child when she

left Guangzhou. [误译] Jenny离开广州时是带着孩子一起走的。

[原意] Jenny离开广州时已怀孕了。 [说明] with child 是习语, 意为“怀孕”。

若在child前加个不定冠词a, 即with a child, 意思就变成“带着孩子”了。 Eg: Mona left for Beijing with a child. 相关阅读: 专八英译汉中容易误译的句式结构(1) 专八英译汉中容易误译的句式结构(2) 专八英译汉中容易误译的句式结构(3) 专八英译汉中容易误译的句式结构(4) 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。 详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)